

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет имени Коста
Левановича Хетагурова»*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика, переводческая практика

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Программа
«Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)»

Квалификация (степень) выпускника – магистр

Владикавказ 2023

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 980, учебным планом подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 27.04.2023 г., протокол № 9.

Составитель: кандидат педагогических наук, доцент кафедры осетинского языка Ф.А. Царикаева.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры осетинского языка (протокол №8 от «24» апреля 2023 г.).

Одобрена советом факультета осетинской филологии (протокол №8 от «25» апреля 2023г.)

Рабочая программа практики утверждена в составе ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа «Языки народов РФ (осетинский язык)» 28.04.2023 г.

1. Трудоемкость практики
Общая трудоемкость практики – 9 з.е. (4 ч./ СР - 320 ч.)

2. Цели и задачи практики

Цель производственной переводческой практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.

Задачи:

- углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу и переводоведению;
- закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
- совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению осетинским языком;
- совершенствование навыков практической работы по переводу текстов различной направленности.

3. Место практики в структуре ОПОП

Б2.О.02(П) Производственная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практика и является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки магистра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин, связанных с переводческой деятельностью и межкультурной коммуникацией.

4. Требования к результатам освоения дисциплины
(Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики)

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации
ОПК-3	Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов

ПК-3	Способен к разработке основных направлений (концепций) вещания и осуществлению эфирного планирования совместно с коллегами
-------------	--

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы разработки проекта в области лингвистики; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать средства информационно-коммуникационных технологий (включая мобильные приложения), ресурсы сети Интернет для оптимизации решения конкретных задач проекта; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования сервисов сети Интернет и мобильных приложений для учета имеющихся ресурсов и их оптимального распределения между этапами проекта и различными исполнителями.
	УК-2.2. Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время, оценивает риски и результаты проекта.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы решения задач по реализации проекта; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать риски и результаты проекта; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологиями и сервисами тайм-менеджмента для оптимизации решения конкретных задач в ходе проектной деятельности; базовыми средствами информационно-коммуникационных технологий для оценивания рисков и результатов проекта.
	УК-2.3. Публично представляет результаты проекта, вступает в обсуждение хода и результатов проекта.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы публичного представления результатов проекта; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять средства информационно-коммуникационных технологий для визуализации информации в процессе публичного представления ре-

		<p>результатов проекта;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками публикации результатов проекта в сети Интернет с использованием средств синхронного и асинхронного сетевого взаимодействия.
<p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Демонстрирует знание основных моделей поведения в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - социокультурные нормы устной и письменной деловой коммуникации на изучаемом языке; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования знания о правилах межкультурного взаимодействия в собственной научной деятельности.
	<p>УК-5.2. Анализирует и учитывает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы межкультурного взаимодействия; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать устное и письменное взаимодействие на изучаемом языке с учетом социокультурных особенностей партнеров по коммуникации; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа культурного разнообразия при организации собственной научной деятельности.
	<p>УК-5.3. Толерантно и конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы толерантного и конструктивного взаимодействия; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать социокультурные особенности региона; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - опытом предупреждения проблемных ситуаций в коммуникации при выполнении профессиональных задач в иноязычной среде.
<p>ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникатив-</p>	<p>ОПК-1.1. Демонстрирует знание и применяет на практике широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик,

ных стратегий и тактик, риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации		<p>риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оперирует широким спектром коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации.
	<p>ОПК-1.2. Понимает природу и системность культурных различий; умеет распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; оперирует пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - природу и системность культурных различий <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - распознавать культурно значимые параметры ситуации общения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оперирует пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры
	<p>ОПК-1.3. Использует потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культуру и традиции стран изучаемого языка <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранных языках.
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p>ОПК-3.1. Демонстрирует знание теории текста.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы становления теории текста; механизмы образования текста; речевую организацию текста <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять предмет и содержание, единицы текста. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основным терминологическим аппаратом теории текста.
	<p>ОПК-3.2. Анализирует различные типы текстов, свободно оперирует основными</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отличительные особенности текстов различных типов;

	<p>понятиями лингвистики текста, имеет навыки перевода текстов различных типов.</p>	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - свободно оперировать основными понятиями лингвистики текста; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыки перевода текстов различных типов.
	<p>ОПК-3.3. Имеет представление о типах и разновидностях текстов.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие авторской модальности и способы ее выражения; функционально-стилевую разновидность текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать тексты различных типов; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования филологических методов исследования текстов.
<p>ПК-3. Способен к разработке основных направлений (концепций) вещания и осуществлению эфирного планирования совместно с коллегами</p>	<p>ПК-3.1. Демонстрирует готовность редактирования материалов, проверки достоверности полученной информации.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику работы СМИ; специфику информационной работы; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отбирать актуальные, потенциально востребованные темы, которые могут привлечь внимание телезрителей; обеспечивать достоверность приводимых в ходе программы фактических данных; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обеспечения правильности приводимых цитат, имен, цифр и других фактических данных; обработки/редактирования входящей информации; проверки достоверности полученной информации.
	<p>ПК-3.2. Демонстрирует готовность к верстке авторских программ.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - источники необходимой информации для подготовки авторских материалов; законодательство Российской Федерации о средствах массовой информации; авторское право и трудовое законодательство Российской Федерации; постановления, распоряжения, приказы и прочие нормативные документы органов, которые регламентируют деятельность телевидения; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовить собственные материалы; готовить изложение важнейших документов, материалов печати и ин-

		формационных агентств; вести работу с учетом перспектив развития редакции/канала; анализировать и структурировать информацию; использовать позитивный зарубежный и отечественный опыт; писать сценарии; Владеть: - навыками ведения программы; проверки достоверности полученной информации; формирования материалов по заданию редакции с выражением собственного мнения по рассматриваемому вопросу.
	ПК-3.3. Демонстрирует готовность к созданию и редактированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	Знать: - грамматику и стилистику русского и осетинского языков; Уметь: - редактировать тексты; Владеть: - навыками согласования вносимых изменений с автором материалов и (или) редактором.

При проведении практики обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

5. Место и сроки проведения практики

Практика проводится в течение 6 недель в четвертом семестре в СОГУ, СОИГСИ или одном из региональных СМИ.

Практика для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При определении места практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-санитарной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

6. Структура и содержание практики

Вид практики: производственная.

Способы проведения: стационарная, выездная.

Вид деятельности: прикладная.

Профессиональные задачи (в соответствии с типом задач), которые готов решать обучающийся после прохождения данной практики: квалифицированный перевод раз-

личных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом.

Виды и формы контроля: зачет с оценкой.

Календарный план: с 03.02 – 17.02.2025 г.

Продолжительность: 2 недели

Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Часы	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1.	Подготовительный этап	1	2	Проведение установочной конференции (на базе СОГУ). Уточнение требований, инструктаж по технике безопасности, выдача заданий т.д.	посещение
2.	Производственный этап	1	15	Утверждение индивидуального плана и т.д.	Собесед.
3.	Основной этап	2-3	14	Квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом.	Собесед.
4.	Заключительный этап	4	5	Подготовка отчета.	Отчетная документация

7. Образовательные технологии

– **технология творческих мастерских.** Целевые ориентации названной технологии можно сформулировать таким образом: предоставить обучающимся средства, позволяющие им лично саморазвиваться, осознавать самих себя и свое место в мире, понимать других людей; «самостроительство» своих знаний через критическое отношение к имеющимся сведениям, к поступающей информации и самостоятельное решение творческих задач.

Магистранты активно используют интерактивные образовательные технологии в процессе прохождения практики.

8. Учебно-методическое обеспечение организации и проведения практики

I. Подготовительный этап.

Проведение установочной конференции (на базе СОГУ). Знакомство с руководителем практики, инструктаж, выдача заданий, распределение по базам практик, решение организационных вопросов.

II. Производственный этап.

Составление индивидуального плана работы, утверждение плана и графика работы с руководителем от кафедры.

В соответствии со своим индивидуальным планом магистрант самостоятельно осуществляет: изучение литературы по проблеме.

III. Основной этап.

Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности: общественно-политическая, социально-культурная, социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация), художественные (литературные и фольклорные тексты) и т.д..

IV. Заключительный этап. Подготовка отчетов по всем видам деятельности, представление результатов переводческой работы на итоговой конференции.

9. Оценочные средства по итогам прохождения практики

Форма контроля – дифференцированный зачет.

Зачет студент получает при условии выполнения программы практики.

- отчет должен быть представлен в формате А4, через 1,5 интервала шрифт TimesNewRoman 14 pt; размеры полей: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см;
- рекомендуемый объем отчета – 5 страниц машинописного текста;
- в отчет могут быть включены приложения, которые не входят в общее количество страниц отчета;
- отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами и т.п.

По результатам аттестации (в форме зачета) выставляется дифференцированная оценка.

Примерные критерии оценки занятий практикантов.

Оценка «5» ставится за занятие, на котором:

- 1) полностью решены задачи практики;
- 2) использованы оптимальные методы и приемы работы;
- 3) магистрант в основном усвоил теорию и научился ее применять;
- 4) у него сформировались соответствующие умения по изучаемой теме;
- 5) максимально активизировалась самостоятельная деятельность студентов.

Оценка «4» ставится за занятие, на котором:

- 1) полностью решены задачи, однако практикант допустил незначительные ошибки

Оценка «3» ставится за занятие, на котором:

- 1) цели и задачи реализованы не полностью;
- 2) допущены ошибки.

Оценка «2» ставится за занятие, на котором:

- 1) поставленные задачи не решены;
- 2) практикант допустил грубые ошибки;
- 3) кроме того, оценка «2» ставится за неявку на практику без уважительной причины и без предупреждения.

Результаты аттестации практики фиксируются в экзаменационных ведомостях.

Получение магистрантом «неудовлетворительной» оценки за аттестацию является академической задолженностью. При наличии академической задолженности магистрант не может быть переведен приказом на следующий курс, так как перевод на следующий курс оформляется после выполнения студентом всего учебного плана данного периода обучения.

Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной отработки по специально разработанному графику.

Методические рекомендации по оформлению презентации

1. Не перегружать слайды текстом.
2. Наиболее важный материал лучше выделить.
3. Не следует использовать много мультимедийных эффектов анимации. Особенно нежелательны такие эффекты, как вылет, вращение, побуквенное появление текста. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране.
4. Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта.
5. Текст презентации должен быть написан без орфографических и пунктуационных ошибок.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут»	«Минимальный уровень»	«Средний уровень»	«Высокий уровень»
<p><u>Компетенции не сформированы.</u></p> <p>Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p><u>Компетенции сформированы.</u></p> <p>Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
Описание критериев оценивания			
<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - существенные пробелы в знаниях учебного материала; 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знания теоретического материала; - неполные ответы на 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знание и понимание основных вопросов контролируемого объ 	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - глубокие, всесторонние и аргументированные знания про

<ul style="list-style-type: none"> - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности. 	<p>основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнять. 	<p>ема программного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнять; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. <p>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p>	<p>граммного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено	Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»	Оценка «хорошо» / «зачтено»	Оценка «отлично» / «зачтено»

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>.
2. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>.

б) дополнительная литература:

3. Бродский М.Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417>.
4. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических тек-

стов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И.И. Дегтярева, В.Г. Лядский; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424>.

5. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>.

6. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>.

7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

8. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>

9. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

10. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

11. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>.

12. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.

в) программное обеспечение, ЭБС, профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы:

Электронные ресурсы, обеспечивающие реализацию образовательных программ и научной деятельности ФГБОУ ВО «СОГУ»:

Наименование, сведения о правообладателе и адрес сайта	Договор на право использования ЭБС	Срок действия договора	Количество точек доступа/ пользователей и характеристика доступа	Примечания
ЭБС «Университетская библиотека onLine» ООО «Директ-Медиа» (RU)	№ 278-12/2022	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право досту-

http://www.biblioclub.ru				па с 01.01.24
«Образовательная платформа ЮРАЙТ» ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» http://www.urait.ru/	№ 01/03-2023	01.03.2023 – 30.06.2023 01.09.2023 – 31.12.2023	6050	заключение договора на право доступа с 01.01.24
ЭБС «Консультант студента» «Медицина. Здравоохранение ВО» ИТ компания ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» www.studentlibrary.ru	№ 832КС/02-2023	27.02.2023 – 26.02.2024	200 эл. карт пользователей	заключение договора на право доступа с 27.02.24
Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX ООО НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА (RU) www: https://elibrary.ru	Sio-5051/2023	11.04.2023 – 12.04.2024	до 500	заключение договора на право доступа с 13.04.24
Универсальные базы данных «ИВИС» ООО «ИВИС» (RU) https://eivis.ru/	№ 33-п	01.01.2023 – 31.12.2023	не ограничено	заключение договора на право доступа с 01.01.24
«Национальная электронная библиотека» ФГБУ «РГБ» http://НЭБ.Рф.	№ 101/НЭБ/4513	05.07.2018 – 05.07.2023	10 точек доступа по IP-адресу	с пролонгацией на пять лет

Реестр программного обеспечения

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
2.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
3.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г	США
4.	Система тестирования Sunrav WEB Class	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)	Россия
5.	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
6.	Kasperksy Endpoint Security	До 22.01.2024	Россия
7.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат. ВУЗ»	№ 6262 от 09.01.2023 (действителен до 31.12.2023г) с ОАО «Анти-Плагиат»	Россия
8.	Автоматизированная система «Управление – Деканат БРС»	Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611830 от 06.02.2015г.(бессрочно)	СОГУ
9.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля зна-	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для	СОГУ

	ний»	ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015г. (бес- срочно)	
10.	Планы	№8867, от09.01.2023г. (09.01.2023г. до 31.12.2023г.) ООО ЛММИС	Россия
11.	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич Тех.под. 07.04.2022	Россия
12.	«Галактика»	от 14.03.2022г (примерная дата)	Россия
13.	DIRECTUM RX – Система электронного документообо- рота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022(примерная да- та)	Россия
14.	Услуги связи (доступ к сети интернет)	ООО Алком № AL-0044 от 01.02.2022г - 31.12.2022г	Россия
15.	MOODLE	Бесплатное российское	США (бес- платное рос- сийское)
16.	«Галактика РУЗ»	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
17.	Личный кабинет абитуриента	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
18.	Личный кабинет студен- та/сотрудника	Лицензия бессрочная Тех.сопровождение от 14.03.2022 г	Россия
19.	Электронная библиотека дис- сертации и авторефератов РГБ (ЭБД РГБ)	https://dvs.rsl.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
20.	ЭБС «Университетская биб- лиотека ONLINE»	https://biblioclub.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
21.	ЭБС «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	http://elibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
22.	Универсальная баз данных East View	https://dlib.eastview.com	США
23.	ЭБС «Юрайт» - образова- тельная среда, включающая вирту- альный читальный зал учебни- ков и учебных пособий от ав- торов из ведущих вузов Рос- сии по всем направлениям и специальностям	www.biblio-online.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
24.	КЭП (домен на яндексе)	бесплатное	Россия
25.	РусГард	бесплатное	Россия
26.	ViPNet		Россия

Профессиональные базы данных и интернет ресурсы:

- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы <https://ironau.ru/>.
- Æmdzævgæ. <https://www.facebook.com/amdzavga/>.
- НацТВ <https://iryston.tv/ir/>
- Словари на IRISTON.COM <http://slovar.iriston.com/>
- Осетинско-русский словарь <https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/>

- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php;
- Институт лингвистических исследований РАН. URL: <http://iling.spb.ru>;
- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.pushkin.edu.ru>;
- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://www.ruslang.ru>;
- Институт языкознания РАН. URL: <http://iling-ran.ru/beta/>;
- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: <http://www.slovari.ru/lang/ru/>;
- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp;
- Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>;
- Российская государственная библиотека. URL: <http://www.rsl.ru/>;
- Российская национальная библиотека. URL: <http://www.nlr.ru/>;
- Русский филологический портал "Philology.Ru". URL: <http://www.philology.ru>;
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: <http://www.cir.ru/>;
- Филологические науки (сообщество). URL: <http://blogs.mail.ru/community/philology>;
- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.lingvisto.org <http://www.gumer.info>;
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;
- Web of Science. Научометрическая реферативная база данных журналов и конференций. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. <http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова

Факультет осетинской филологии

Кафедра осетинского языка

Дневник прохождения практики

Фамилия, имя, отчество студента (полностью) _____

Направление _____ Курс _____

Наименование практики: *Производственная*

Место прохождения практики _____

Срок прохождения практики: с «____» _____ 20__ г. по «____» _____ 20__ г.

Положение о практике

/разъясняется руководителем практики, ответственным лицом по практике или деканатом во время подготовки к планируемой практике, а также конкретно определяются все главные задачи практики согласно учебному плану/

Общие сведения

Студент направляется: 1. Наименование организации 2. Адрес (индекс) 3. Телефон	
Руководитель практики от организации: 1. Фамилия 2. Имя 3. Отчество 4. Должность 5. Ученая степень	
Руководитель практики от СОГУ: 1. Фамилия 2. Имя 3. Отчество 4. Должность 5. Ученая степень	

Дневник практики

№п/п	Дата	Время	Задание	Оценка	Подпись руководит еля	Приме чание

[illegible]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
Факультет осетинской филологии
Кафедра осетинского языка

Отчет по производственной практике

в период с «___» _____ г. по «___» _____ г.
в _____
(место прохождения практики)

Выполнил
Магистрант (курс, форма обучения, направление)

(подпись, дата) _____

Руководитель практики
ученая степень, звание _____ (подпись, дата) _____

Руководитель практики
от организации
(должность) _____ (подпись, дата) _____

Руководитель магистерской программы
ученая степень, звание _____ (подпись, дата) _____

Владикавказ 20__